



ASOCIACIÓN ARGENTINA  
DE INTERPRETES

# NOTAS *Sin* PENTAGRAMA

INFORMACIÓN DEL MES DE AGOSTO DE 2008 • Nº12

EDICIÓN ANIVERSARIO

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

ACTUALIDAD

## Festival Tango Buenos Aires 2008

El importante acontecimiento musical porteño repasado a vuelo de pájaro. Por otro lado, bajo el título de "Con el INDEC en la cabeza", Susana Rinaldi reflexiona sobre temas que merecen ser expuestos en esta publicación.



## Primer aniversario de Notas sin Pentagrama

Conmemoramos esta secuencia de boletines informativos con las once tapas de los números editados y sus noticias relevantes; más una nota especial de nuestro presidente, el maestro Leopoldo Federico: "Al primer año, de muchos años".



ENTREVISTA

**Juan José Mosalini**, por René Vargas Vera

En tren de sabuesos hemos "acaparado" al maestro Juan José Mosalini, invitado especial al Festival de Tango, quien nos cuenta su gesta de reivindicación del bandoneón y el tango, desde París hacia toda Europa.

AADI PAÍS

**Nueva sede propia en Córdoba**, por el Dr. Horacio Bartolucci

Nuestro gerente, doctor Bartolucci, nos informa sobre la definitiva sede de AADI en la ciudad de Córdoba.

**AADI es federal - Asamblea General Ordinaria de Asociados**

Dos escritos de Eduardo Ceballos, un entusiasta totalmente identificado con los ideales de nuestra asociación.

Y ADEMÁS...

**Ejercicio "destraba-fingers" (dedos)**,  
por Horacio Malvicino

**Homenaje a Roberto Rufino**,  
por Osvaldo Requena

**Día mundial del folklore**

**Las Hermanas Vera visitaron AADI**

Esta vez entrevistamos a las hermanas Vera (Bonni y Rafaela) para repasar su trayectoria como único dúo femenino de la música de nuestra Mesopotamia.



## A LOS INTÉRPRETES

Amigos: estamos de cumpleaños. Este periódico que se ha dado en llamar *Notas sin Pentagrama* celebra, en este número de agosto, un año de edición. Fue una feliz idea de las autoridades de esta casa retomar el contacto directo con sus colegas intérpretes. La intención primera fue la de serles útiles. De allí que, desde estas líneas, hemos venido acercándoles toda clase de información sobre la gestión que su Consejo Directivo realiza en defensa de los derechos de los intérpretes, y asesorándolos respecto de los más diversos trámites que ustedes realizan para percibirlos.

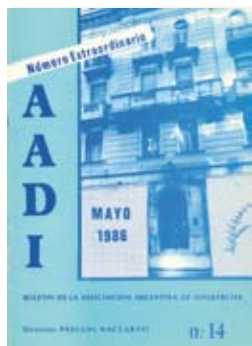
Se consideró oportuno contar a grandes rasgos la historia de AADI para exponerla aquí, documentada con el aval de uno de sus principales gestores, el doctor Luis Gentil. En diversos escritos hemos venido dejando testimonio de las últimas conquistas alcanzadas por esta asociación, de la actividad realizada por varios de sus directivos en los más diversos foros nacionales e internacionales y, en este último tramo, sobre algunos pormenores de la elección que ratificó su mandato.

Todo esto, además de proveerles datos sobre conmemoraciones y hechos artísticos, comentarios sobre variados géneros y figuras emblemáticas de la música, y algunos artículos desde y sobre la música, para sacudir falacias y desterrar preceptos.

Descartando la satisfacción de nuestras autoridades por haber reabierto esta vía de comunicación con sus colegas asociados, insistimos una vez más en invitarlos a que nos escriban, ya sea para aportar ideas y sugerencias, como para discrepar. La idea es mantener un diálogo abierto y sincero con todos. Para enriquecernos mutuamente.

¡Gracias por acompañarnos!

*La redacción*



Antecedente: el boletín de AADI que salía en los años 80.

*“El conocimiento cierto sabe que el arte evoluciona, porque los sentimientos evolucionan, para enriquecerse y depurarse”.*

Luis Franco

### SUMARIO

<b>AADI es federal</b> <b>Asamblea General de Asociados</b>	6	<b>Festival Tango Buenos Aires 2008</b>	12
<b>Nueva sede propia en Córdoba</b>	7	<b>Entrevista a Juan José Mosalini</b>	14
<b>Al primer año, de muchos años</b>	8	<b>Visitaron AADI las hermanas Vera</b>	18
<b>Con el INDEC en la cabeza</b>	11	<b>Ejercicio “destraba-fingers”(dedos...)</b> por Horacio Malvicino	21

## PARA QUE TODOS SE SIENTAN CERCA DE NUESTRAS PÁGINAS...

# Carta Editorial

AADI viene generando, en su vida institucional, por la defensa de los derechos de los artistas de la interpretación musical, una creciente y voluntariosa actividad, en nuestra Casa, en el país y en las organizaciones de la cultura y los derechos, de aquí y del mundo. La expresión de la música se viene convirtiendo en un fenómeno de gratificación, acompañamiento y necesidad de las sensibilidades humanas. Crece en las interpretaciones en vivo, pero cada vez más, en toda actividad personal o colectiva. Sus medios de difusión se han multiplicado y casi no hay lugar donde la música se halle ausente. El inagotable talento argentino, ha contagiado a jóvenes y ha desenvuelto con vigor a tradicionales y nuevos géneros. Por esto crece permanentemente el número de asociados y obras registradas en nuestra entidad. Por esto debemos continuar con la planificación de nuestro propio crecimiento como organización responsable de difundir y proteger lo que resulta de la difusión pública, un derecho patrimonial y legítimo. Quienes renovadamente recibimos la misión del alerta y la custodia, nos sentimos comprometidos a ampliar nuestras zonas geográficas de presencia directa, como de incrementar colaboradores profesionales y tecnológicos para el gerenciamiento y la gestión eficaz. Hemos crecido, porque la tarea crece y se hace más compleja cada día. Por esto necesitamos un poco más de todos.

Esta edición de novedades periódicas, sumado a la Web y a las constantes comunicaciones personales, nos mantienen cerca de aciertos y tareas a mejorar. Actuamos con criterio y concientes de una administración de patrimonios en custodia. Pero también en defensa de una identidad clara de los artistas intérpretes nacionales, de nuestra identidad cultural, en última instancia.

Contribuyamos a servir mejor a los propósitos y desafíos nuevos que requieren nuestros asociados. Ayúdenos con su opinión y reflexiones. Estas páginas están abiertas, como siempre y no son las únicas dispuestas a escuchar y a entender. AADI tiene un Consejo Directivo de artistas músicos comprometidos y una excepcional organización de colaboradores imbuidos en el mundo de los asociados. Que nadie se sienta ajeno, por favor.



Fotografía: Carlos Furman

JOSÉ VOTTI  
SECRETARIO GENERAL AADI



“Aprender música leyendo teoría musical es como hacer el amor por correo”. *Luciano Pavarotti*

### 83 años de Radio Mitre

El 16 de agosto se cumple un nuevo aniversario del nacimiento de esta radio, creada en 1925 con el auspicio de la familia Mitre y con la sigla L.O.Z. Luego de haber pasado a manos del Estado (como todas las emisoras durante el gobierno de Perón), en octubre de 1983 se privatizó y, a partir de 1985, se trasladó a sus actuales instalaciones de Mansilla 2668.

### Murió Oscar Ferrari

En la madrugada del pasado miércoles 20 de agosto falleció el cantante de tango Oscar Ferrari, a los 84 años. Ferrari se dedicó al tango durante 63 años. Su debut había sido en 1943, con la orquesta de Atilio Felice. Recientemente participó en el proyecto *Café de los Maestros*, junto con otras grandes figuras del tango. Hasta sus últimos días se desempeñó como profesor de canto, y seguía en actividad como cantor en diversos escenarios porteños.

### El “musicazo”

Bajo el lema “Todos por Charly”, el martes 26 de agosto, los seguidores del músico Charly García pusieron, al unísono y “a todo volumen”, según la consigna, canciones de sus diferentes etapas artísticas, como una señal de apoyo a la recuperación del autor, de 56 años, que sigue internado en la clínica Avril. AADI se sumó a la campaña con un *pop up* en su sitio web.

### Día de la Radiodifusión

El 27 de agosto de 1920, el radioaficionado Enrique Susini y sus tres amigos, César Guerrico, Luis Romero Carranza y Miguel Mujica, a quienes se los llamó “Los locos de la terraza”, fueron responsables de la emisión de la ópera *Parsifal* de Richard Wagner, desde el teatro Coliseo de Buenos Aires. Ésta fue considerada la primera transmisión radial del mundo, ya que difundió un drama musical completo, e instauró la regularidad y sistematización en el servicio; ambas, condiciones que aún no se habían producido. En agosto de 1970, al cumplirse 50 años de este acontecimiento, sus protagonistas recibieron el homenaje del gobierno nacional y se instituyó al 27 de agosto como el Día de la Radiodifusión.

### Premios Susini

El 27 de agosto, Día Internacional de la Radiodifusión, el Consejo Profesional de Radio de ARGENTORES entregó “los Susini”, premios y distinciones para quienes se destacan, año a año, en la actividad. El galardón Susini (réplica del micrófono que se usara en la histórica emisión desde la terraza del teatro Coliseo), fue otorgado a siete actrices emblemáticas del radioteatro argentino: María Concepción César, Beatriz Día Quiroga, Elcira Olivera Garcés, Haydée Padilla, Irma Roy, Beatriz Taibo y Beatriz Vilamajó. AADI envió notas de felicitación a todas ellas y a ARGENTORES por la inauguración de la Audioteca Susini.

### Aniversario del Diario Clarín

El 28 de agosto de 1945, nace el Diario Clarín. Su fundador, Roberto J. Noble, periodista, abogado y legislador fue el creador, junto con Matías Sánchez Sorondo, de la Ley de Propiedad Intelectual. Nuestra entidad envió felicitaciones a la actual directora del matutino, señora Ernestina Herrera de Noble.

### Homenaje a Osvaldo Pugliese

A 13 años de su muerte, se reinauguró, con un acto especial, el monumento al pianista, director y compositor de tango, en la plazoleta de la esquina de Corrientes y Scalabrini Ortiz, de esta ciudad. Además de gran cantidad de vecinos en este homenaje, estuvieron presentes el ministro de Cultura y Turismo del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, ingeniero Hernán Lombardi, Lydia Pugliese, el trío de guitarras de Horacio Avilano y la Orquesta Típica Imperial.

### Contacto internacional

En las afueras de Estocolmo, en un barrio cerrado, nuestra vicepresidente 2º, señora Susana Rinaldi, junto a la actriz sueca Harriet Andersson, consagrada por el gran cineasta Ingmar Bergman en los años 60.



### Homenaje “en vida”

León Gieco es, sin duda, merecedor del disco homenaje *Gieco Querido, Cantando al León*, en el que importantes figuras como Mercedes Sosa, Gustavo Santaolalla, Luis Alberto Spinetta, Las Pelotas, entre otros nacionales, homenajean, junto con los uruguayos La Vela Puerca y el grupo de *hip hop* europeo Outlandish, a este artista talentoso e incansable en sus 40 años de trayectoria.

El sello Sony BMG ya tiene planificado un segundo disco para Gieco con las participaciones de Joan Manuel Serrat, Ismael Serrano e Iván Lins.

Honrando su compromiso social, León Gieco ha decidido donar las regalías por derecho de autor de ambos discos al Hospital de Pediatría Juan P. Garrahan. ¡Felicitaciones!

### Pueblo x pueblo, escuela x escuela

Nuestra entidad adhiere al proyecto “Pueblo x pueblo, escuela x escuela”, que tiene por finalidad “llevar a las escuelas en forma gratuita, un espectáculo musical actual con canciones y piezas de calidad y auténtico origen popular” según palabras de su impulsor, “Yuelze”, Miguel Eugenio Pérez.

### Nueva sede de AISGE en Madrid

El Consejo Directivo de AADI envió una nota de felicitación a las autoridades de la Sociedad de Gestión de Artistas Intérpretes de España por el traslado de sus nuevas oficinas en la ciudad de Madrid.

### Celebramos los cumpleaños de

Gustavo Cerati (11 de agosto) y Andrés Calamaro (22 de agosto).

### 1 de agosto

En 1963 nace María Gabriela Epumer, integrante del grupo argentino de pop femenino Viuda e Hijas de Roque Enroll y luego solista. Durante años acompañó a Charly García en guitarra y voz.

### 2 de agosto

En 1889 muere en Buenos Aires el folletínista Eduardo Gutiérrez, autor de *Juan Moreira*, *Santos Vega* y *Hormiga negra*, entre otras obras.

### 4 de agosto

En 2006 fallece el pianista, arreglador, director de orquesta y compositor Carlos García. Junto con Raúl Garelo fue director de la Orquesta del Tangode Buenos Aires. Fue Consejero de AADI entre los años 1986 y 2006.

### 5 de agosto

En 1897 nace en Buenos Aires el compositor y escritor Juan Carlos Paz, impulsor de corrientes de vanguardia en el siglo XX, entre ellas el atonalismo y el dodecafonismo.

### 6 de agosto

En 1959 muere Alberto Vacarezza, sainetista y dramaturgo, autor de *El conventillo de la paloma*, *Tu cuna fue un conventillo*, *Juancito de la Ribera* y *Lo que le pasó a Reynoso*.

### 9 de agosto

En 1958 muere el notable guitarrista y compositor Abel Fleury, director del conjunto Escuadrón de Guitarras y autor de bellas composiciones pampeanas.

### 12 de agosto

- En 1875 nace en Buenos Aires el compositor y director de orquesta Héctor Panizza, autor de *Aurora* y otras óperas, como *Bizancio* y *Medioevo latino*.

- En 1877, Thomas Alva Edison inventa el fonógrafo. Por primera vez en la historia se graba un sonido. Para la ocasión registró “Mary had a little lamb”.

### 13 de agosto

- En 1924 muere en Buenos Aires el notable pianista y

compositor de inspiración folklórica Julián Aguirre, autor de Aires populares, Aires nacionales argentinos, Tristes argentinos, entre otros géneros.

- En 1989 muere en Buenos Aires el cantor popular y director cinematográfico Hugo del Carril. Dirigió notables películas cinematográficas como *Las aguas bajan turbias* y *Los isleros*.

### 16 de agosto

En 1925 se fundó Radio Mitre.

### 22 de agosto

- Día Mundial y Día Nacional del Folklore.

- En 1865 nace en Guallequay (provincia de Entre Ríos) el paleontólogo y folklorista Juan Bautista Ambrosetti, iniciador de los estudios sobre el folklore argentino.

### 23 de agosto

En 1911 nace en Buenos Aires el destacado folklorista y profesor Félix Coluccio, quien publicara más de treinta obras sobre folklore argentino y latinoamericano.

### 24 de agosto

En 1899, nace en Buenos Aires el poeta, cuentista y ensayista Jorge Luis Borges.

### 25 de agosto

En 1928, el Poder Ejecutivo acepta oficialmente la versión del Himno Nacional, arreglada por el músico Juan Pedro Esnaola en 1860.

### 26 de agosto

En 1959, la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) inaugura el Museo del Escritor.

### 27 de agosto

- Día de la Radiodifusión. En 1920, la Sociedad Radio Argentina efectúa en Buenos Aires la primera transmisión radiofónica realizada en el país, con la difusión de la ópera *Parsifal* de Richard Wagner.

### 28 de agosto

En 1945, Roberto J. Noble funda el Diario Clarín.



# AADI es federal

Con la consigna "AADI es federal", el año pasado se realizó la primera reunión de los miembros de la Subcomisión del Interior del Consejo Directivo, integrado por los señores Juan Carlos Cirigliano, Nicolás Ledesma, Pablo Agri y Osvaldo Requena, con la coordinación del gerente de la Entidad, doctor Horacio Bartolucci, la participación de Zamba Quipildor y los siguientes representantes: del Noroeste, quien suscribe (Salta); del Noreste, Simón de Jesús Palacios (Corrientes); del Centro, Víctor Scavuzzo (Córdoba); del Este, Gustavo Satler (Entre Ríos) y de Cuyo, Sergio Santi (Mendoza).

Las autoridades del Consejo Directivo le dieron una calurosa bienvenida a cada uno de ellos, y se pusieron manos a la obra para conocer profundamente las distintas realidades de los intérpretes de cada región de la geografía argentina.

A partir de ese momento esta subcomisión se puso en movimiento, para generar conciencia entre los intérpretes, y difundir los antecedentes legales e históricos del nacimiento del Derecho de Intérpretes, su evolución en el tiempo, el funcionamiento de la entidad y, en especial, los procedimientos utilizados para la liquidación del derecho a cada asociado.

A través de este trabajo, AADI se hace presente en todo el país, generando ideas y proyectos para optimizar su funcionamiento. La idea central es beneficiar a la música argentina en sus distintas expresiones. La tarea es importante. Hay que trabajar mucho, para que los asociados adviertan el significado económico que redundará en beneficio de los intérpretes, cuando las radios envíen sus planillas, juntamente con el pago de los aranceles. Por otro lado, junto con otras entidades, se está concientizando a las autoridades públicas que correspondan, sobre la necesidad de reglamentar las disposiciones que obligan a difundir música nacional.

Mientras la Subcomisión del Interior avanzaba en otros temas, los representantes de las provincias trabajaron con los intérpretes de sus zonas, cambiando a quien correspondiera a la categoría de asociado activo.



## Asamblea General Ordinaria de Asociados

Cuando la Asociación Argentina de Intérpretes -AADI- convocó a los asociados activos a la Asamblea General Ordinaria de Asociados, para el día 28 de abril de 2008 a las 17 hs., en el salón auditorio de la Sociedad de Distribuidores de Diarios, Revistas y Afines -SDDRA-, con sede en avenida Belgrano 1732, de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el interior marcó su presencia. Los músicos viajaron desde su provincia de origen para decir presente en esa importante Asamblea, que dejó en claro el aval que el asociado otorgaba a la gestión de la actual Comisión Directiva, y le renovaba la confianza para que sigan avanzando en otros capítulos en beneficio del intérprete.

Por eso, los representantes de la entidad en cada zona, duplicarán los esfuerzos para acompañar el silencioso trabajo de cada asociado en el bello, pero difícil camino del arte.

Cada uno de esos representantes recibirá inquietudes, proyectos, sugerencias, consultas de los asociados, para crecer en una comunicación que acerque la entidad al intérprete, y para que éste se sienta acompañado. Son muchos los proyectos que se están elaborando para que la entidad crezca, y con ello, el beneficio de cada asociado.

Eduardo Ceballos

# Nueva sede propia en Córdoba: ¡FELICITACIONES A LOS INTÉRPRETES CORDOBESES!

Recordamos aquel diciembre de 2004, cuando por primera vez pisamos suelo cordobés. Alquilamos por día, en forma provisoria, una oficina en La Cañada, con el objetivo de pagar el derecho de los intérpretes y explicar que nuestro proyecto apuntaba a mejorar la atención al asociado. Nos comprometimos a viajar dos veces por año, para evitar el traslado hasta Buenos Aires de muchos artistas.

Al poco tiempo, y luego de sucesivos viajes, la realidad reflejó que el movimiento musical cordobés era tan importante que no alcanzábamos a cumplir el compromiso asumido. Es por ello que decidimos alquilar la oficina de la calle San Jerónimo, que abriría sus puertas en forma permanente a todos los intérpretes.

Han pasado cuatro años. Consideramos que se ha cumplido un ciclo, coincidente con el vencimiento del contrato de alquiler, y en la nueva etapa, teníamos que disponer de un lugar más amplio, más cómodo y mejor ubicado.

Después de una intensa búsqueda, y con la dedicada colaboración del señor Víctor Scavuzzo, el aporte del señor Mario Nicoletti, y otros, encontramos en la calle David Luque 425 lo que realmente estábamos buscando. El barrio General Paz es una zona céntrica, de

fácil acceso para los asociados del interior de esta provincia, donde se pueden estacionar los vehículos en la calle. El edificio dispone de medidas suficientes para poder atender mejor a los asociados, y cuenta con áreas de trabajo para que el personal realice sus tareas con comodidad.

Es por ello, que vamos a festejar los cuatro años, con una muy buena noticia: los músicos cordobeses tienen su nueva casa. Y vamos por más. ¡¡¡Felicitaciones!!!



Fachada de la nueva casa AADI.



Escribana Graciela Lavisse, Dr. Bartolucci, Zamba Quipildor y Victor Scavuzzo.

Dr. Horacio Bartolucci



# Al primer año, *de muchos años*

Como todas las cosas valiosas de la vida, la pasión y la voluntad, las concretan. No se puede dudar de esto, al celebrarse este primer año de nuestro nuevo boletín.

Un vínculo más, de los tantos con los que nuestros asociados cuentan, para comunicarse e informarse, sobre el acontecer de ADDI.

Nada reemplaza el abrazo y el diálogo frecuente, algo que hacemos desde el Consejo Directivo, en todo el país y en las instituciones del mundo. Algo que ha llevado años de lucha en la defensa de los derechos del artista intérprete músico y que es sustento de nuestra propia identidad y cultura nacional. Todos nosotros, si se quiere, en sucesivos jalones generacionales hemos construido una entidad que persevera en la lucha por la reivindicación del derecho de propiedad intelectual.

En lo que le toca a este boletín, lo siento como vocero del servicio, de los acontecimientos y de la divulgación de la tarea de quienes permiten que la música exista, se disfrute y crezca. Me siento halagado por la decisión de recrearlo, en esta secuencia viva, mes a mes.

Es un esfuerzo innegable desde muchos puntos de vista. Para concientizar sobre el derecho y los patrimonios económicos y culturales. Es un testimonio

Agradezco la voluntad y las capacidades del equipo que lo concreta, de todas las áreas involucradas. Pero permítanme, que personalice un particular reconocimiento al secretario de Redacción, René Vargas Vera. Originalmente convocado, por sus conocimientos y erudición sobre el mundo musical y la cultura local e internacional, y columnista de firma en el diario La Nación, para escribir la Historia de AADI y otras temáticas que intentábamos editar; sin querer o queriendo, lo hemos involucrado en el boletín. Feliz acierto, no sólo por sus aportes investigativos y notas especiales, sino por su rica e inteligente personalidad, su fino humor y el cariño que ya le tenían quienes lo conocían, más los que se sumaron a su cálido afecto en nuestra Casa.

René Vargas Vera, es en su intimidad, un artista musical y en su experiencia, un periodista de calificada trayectoria. Intelectual de prolijo idioma, es sinceramente, un valor agregado, sin dudas, a toda la ejecución de nuestro boletín.

Entiendo que nadie de los que acompañan el hacer y la vigencia de nuestro boletín, podrá sentirse molesto por abrazar a René, como secretario de Redacción, porque mi abrazo es para todos y con el mismo afecto y reconocimiento, incluso, a los amigos asociados y lectores.

**¡Feliz Aniversario!**

Leopoldo Federico  
*Presidente de AADI*



## Reflexiones de nuestras autoridades administrativas



Al cumplirse el primer aniversario de *Notas sin Pentagrama*, puedo afirmar que este es uno de los logros más importantes de AADI, en cuanto a herramienta comunicacional. En nuestros frecuentes recorridos por el interior del país, es permanente el reconocimiento por parte de los asociados. Creo entender los motivos: por un lado, se les informa de los acontecimientos importantes de la entidad, que permite acortar las distancias, y por el otro, al recibir el boletín cada mes, nuestros asociados se transforman en protagonistas activos de la construcción de una institución de y para todos los intérpretes musicales.

Dr. Horacio Bartolucci  
*Gerente*



La idea de publicar un boletín, *prima facie*, me parecía una empresa con poco vuelo, algo que no iba a perdurar. Con el tiempo entendí que sus destinatarios lo aguardaban con ansias.

Pero comprendí, más tarde, que estas hojas no son sólo eso, son una herramienta fundamental que funciona como elemento de pertenencia, como el lugar donde los intérpretes se expresan y se enteran de lo que ocurre en su ámbito.

La mayoría de las profesiones tienen un medio de similares características y creo que esta casa acertó al generar el propio.

Ahora entiendo esa curiosidad e impaciencia por recibir este boletín, igual a la que yo siento al recibir la revista del Colegio de Abogados.

En definitiva, nada es más importante que quien nos nuclea, refleje nuestra actividad profesional en un medio que, además, nos permite expresarnos libremente.

Feliz aniversario, y por muchos más.

Dr. Nelson Avila  
*Gerente legal*



Equipo de *Notas sin Pentagrama*: Luciano Scarano, Andrea Gort, Betty Forte, René Vargas Vera, doctor Luis Gentil, maestro José Votti, Horacio Castelli, Valeria Verdino, Daniel Verdino y Emiliano Acedo.





AGOSTO DE 2007 - N° 1

### Ganamos fundamental juicio a CAPIF

Definitoria sentencia ratifica la validez de los porcentajes de reparto entre artistas y fonogramadores.



SEPTIEMBRE DE 2007 - N° 2

### La nueva cara de nuestra sede

Pormenores de la remodelación edilicia y de los nuevos espacios para la mejor atención de los asociados.



OCTUBRE DE 2007 - N° 3

### Encuentros clave con artistas intérpretes del interior

AADI realiza permanentemente encuentros en su casa con intérpretes de todo el país.



NOVIEMBRE DE 2007 - N° 4

### Congreso de ALAI en Punta del Este

Nuestras autoridades participaron del encuentro bienal, desarrollado por primera vez en América Latina sobre el Derecho de Autor en el siglo XXI.



DICIEMBRE DE 2007 - N° 5

### Cuando la unión es más que la fuerza

SADAIC, ARGENTORES, SAGAI y AADI acordaron la defensa conjunta de los derechos de sus representados.



ENERO DE 2008 - N° 6

### Presentamos nuestro nuevo Sitio Web

Ante periodistas y amigos, nuestras autoridades inauguraron el espacio virtual [www.aadi-interpretes.org.ar](http://www.aadi-interpretes.org.ar)

## Un año de noticias en clave de progreso

Hace un año nos lanzábamos a la tarea de comunicarnos con los intérpretes musicales de todo el país. Hoy continuamos con el entusiasmo de siempre. Lo testimonia esta retrospectiva de los boletines hasta ahora publicados.



FEBRERO / MARZO DE 2008 - N° 7

### Histórico encuentro en AADI con el presidente de CAPIF

Año Verde junto a nuestras máximas autoridades, Leopoldo Federico y José Votti, alcanzaron un entendimiento histórico entre las dos entidades.



ABRIL DE 2008 - N° 8

### Reuniones trascendentes en Córdoba y Paraná

Nuevos encuentros en distintas localidades del país nos permiten escuchar directamente los requerimientos de nuestros asociados.



MAYO DE 2008 - N° 9

### Encuentro con la Presidenta por la nueva Ley de Radiodifusión

Como representantes de nuestros colegas intérpretes avalamos este esperado instrumento legal.



JUNIO DE 2008 - N° 10

### Emotiva sesión del nuevo Consejo Directivo

En una sencilla reunión asumieron las autoridades de nuestra casa, tal como dispuso el acta de la Junta Electoral en los comicios del 28 de mayo de 2008.



AGOSTO DE 2008 - N° 11

### El pago del derecho en distintas provincias

Testimonios fotográficos y datos estadísticos de nuestras gestiones de pago en Córdoba, Corrientes, Mendoza, Salta y Santa Fe.

FESTIVAL TANGO BUENOS AIRES

## Con el INDEC en la cabeza

Intérprete del folklore urbano es aquel que, fuera de lo ya escrito y registrado para siempre, continúa observando en la ciudad, sus circunstancias y tropelías.

Ese derroche de "coloraturas" diferentes que, para bien o para mal, nos contiene sin protegernos, marcando con prepotencia en el orillo de su carnadura, imponderables que nos distinguen para siempre.

Pensando en esta realidad, asocio la participación extraordinaria que, estos días pasados tuvimos ocasión de constatar, se diera, entre convocatoria, artistas diversos, y público masivo, con la intención de concelebrar a "La Reina del Plata", desde y para... beneficio de la música popular.

En efecto, durante algo más de veinte días, la rutina diaria se vio movilizada por talentos dispares que, desde diferentes ópticas, desplegaron emocionados brochazos acompasados en un 2 x 4, que supo recostar su interés entre lo moderno y lo tradicional, engrandeciendo su belleza y lozanía.

Prueba de ello, los miles de espectadores enfervorizados que repartieron agasajos a punto de hacer estallar los aplausómetros, ante el asombro de algún despistado que esperaba ver aparecer a Madonna, interpretando un sublime solo de

bandoneón. Aunque... dicho sea de paso, con tamaña artista... nunca se sabe.

Lo cierto es que el disfrute, en todos "los rincones empilchados" de nuestra benemérita ciudad, desbordó los límites de lo esperado. Tanto así, que las "pálidas" cotidianas, deslucieron sus habituales ironías, para dar paso a un refresco al corazón del ciudadano, chico o grande, que merece dejar de ser compulsado -por un tramo corto de la jornada al menos- por ese canalla llamado INDEC que nos destruye la cabeza, sin siquiera pagar nuestras obligaciones menos onerosas.

Así la cosa, creo que no está nada mal regocijarse un poco por lo bueno que a veces sucede.

La música argentina toda, enaltece ese cuadro indispensable que nutre el conocimiento del pueblo, llamado "cultura". Es ese pueblo de Buenos Aires -Capital- que en estos días, como tocados por una varita mágica, recordó letras de tangos magistrales y las cantó sin falso pudor. Ese mismo pueblo que se enganchó con la milonga sacando a bailar a la piba de barrio, esta vuelta con modelos Saint Laurent. Y supo ahora, y para siempre, que Laurenz, Troilo, Piazzolla, Mosalini y Federico son un solo bandoneón.



Susana Rinaldi

Gentileza: Sra. Rinaldi



# FESTIVAL TANGO Buenos Aires 2008



Tango Buenos Aires alcanzó su décimo festival, que abarcó desde el 15 al 24 de agosto pasado. A su vez la megalópolis de este extremo sur tuvo su 6º mundial de baile desde el 24 hasta el 1º del mes de septiembre de 2008.

Lo organizó el gobierno porteño, al tiempo que propuso hacer de agosto el mes del tango, como émulo (según firma el jefe de gobierno) del carnaval de Río de Janeiro en el mes de febrero... Otra idea, ya implícita en anteriores festivales, fue la de establecer un diálogo entre las personalidades históricas y las nuevas generaciones.

La dirección artística del décimo festival expuso en el programa de mano la intención de ofrecer,



El maestro Leopoldo Federico y Horacio Cabarcos.

junto a la diversidad de propuestas artísticas, el estímulo a la excelencia.

Entre los objetivos concretos se encargó la creación de obras nuevas y arreglos. En cuanto al trabajo de rescate se encomendó la desgrabación y recreación de estilos y composiciones emblemáticos, como resultaron ser las reconstrucciones de la primera orquesta de Aníbal Troilo (1938), la música para cuerdas escrita por Astor Piazzolla (1955-57) y la Orquesta Típica Candombe de Sebastián Piana (1940-44).

El festival dio comienzo con el bandoneonista y compositor Leopoldo Federico a través de varias de sus formaciones instrumentales (dúos, tríos, cuartetos y orquesta).

Entre los conciertos más destacados cabe citar el de Susana Rinaldi junto a Juan Carlos y Juan Esteban Cuacci, el del Quinteto de Juan José Mosalini, el del cantante Jairo con canciones no conocidas de Astor Piazzolla, y el de Rubén Juárez con su Córdoba Tango.

Otros atractivos del festival fueron el estreno de tangos encargados a destacados creadores, en versiones de la Orquesta del Tango de Buenos Aires, conducida por Néstor Marconi y Juan Carlos Cuacci, y los nuevos arreglos destinados a las llamadas Orquestas Infantiles de Zonas de Acción Prioritaria.

Importantes intérpretes, veteranos y jóvenes, desfilaron por este 10º festival, algunos de ellos debutando, como fue el pianista Agustín Guerrero con tangos de Horacio Salgán, y la Ramiro Gallo Orquesta Típica. Otros presentaron obras de cámara: es el caso de Nicolás Guerschberg, o mostraron sus trabajos, como el dúo de piano y violín, integrado por Osvaldo Requena y Fernando Suárez Paz; el José Colángelo Quinteto, con Gabriela Rey, el Pablo Agri Sexteto, el Sonia Possetti Quinteto, Damián Bolotin y las Cuerdas Pop-temporáneas, la Nicolás Ledesma Orquesta, el Esteban Morgado Cuarteto, el Quinteto Ventarrón, el Raúl Garello Sexteto, el Osvaldo Berlingieri cuarteto; los guitarristas Aníbal Arias y Hugo Rivas junto al bandoneón de Julio Pane y Néstor Marconi, el nonagenario bandoneonista Gabriel "Chula" Clausi, Marcelo Mercadante, Daniel Melingo, Hugo Rivas, Pablo Bancharo, Aureliano Marín. También actuaron la Orquesta Escuela de Tango Emilio Balcarce, hoy dirigida por Néstor Marconi; los pianistas Haydée Schwartz y Juan Carlos Cáceres; el sexteto liderado por Andrés Linetzky, las cantantes Amelita Baltar con Leo Sujatovich y Esteban Morgado; Marcelo San Juan, Soledad Villamil, Lidia Borda junto a Ariel Ardit, Nélica Saporiti junto al pianista Gerardo Gandini, Julia Zenko, Las Minas del Tango Reo, Roberto "Caracol" Paviotti, Brian Chamboleyrón, el dúo Luis Longhi y Federico Mizrahi, Julia Cosentino y Alberto "Tata" González, con Hugo Rivas, y las veteranas "cancionistas": María de la Fuente, Nina Miranda y Elsa Rivas...; todo esto desarrollado en los teatros Avenida e IFT, en Harrods, los centros culturales Recoleta y Tasso, y en la Casa del tango.

Hubo muestra de poetas del Frente de Artistas del Borda, un anticipo de una ópera tanguera que escriben el cineasta Edgardo Cozarinsky con



Susana Rinaldi junto al maestro Juan Carlos Cuacci.

música del bandoneonista Pablo Mainetti, espectáculos saineteros, dúos de flauta y piano, alguna fusión..., charlas sobre el género, encuentro de coleccionistas, recuperación de Bares Notables, actividades en espacios abiertos al tango, como el Tasso, y los centros culturales barriales, ferias, ciclos de cine e intervención de la prestigiosa Academia Nacional del Tango, liderada por el poeta Horacio Ferrer, con diversos conciertos.

Finalmente el 6º mundial de baile acogió a danzarines argentinos y de todo el mundo con la participación de más de 400 parejas en el Estadio Obras y en el Luna Park.

*La redacción*

Teatro Avenida en la velada de apertura.







Fotografía: Gentileza Equipo de Comunicación Festival Tango Buenos Aires 2008.

ENTREVISTA A

# Juan José Mosalini

Cuando aquel 1º de abril del 77 llegó a París, cargaba en su bagaje decenas de vivencias tangueras de la más alta estirpe. A un tiempo, Juan José Mosalini buscaba

nuevos rumbos en la Ciudad Luz y escapaba de las sombras de un país desquiciado, en el que hasta el tango parecía caer bajo sospecha y sentenciado.

En ese equipaje acopiaba estudios de bandoneón y armonía; las primeras incursiones de su fueye en la orquesta estable de Canal 13 al comenzar la década del 60; sus tenidas con los maestros Jorge Dragone, Ricardo Tanturi y Horacio Salgán; su integración en la agrupación de Leopoldo Federico en 1965, y luego en la de José Basso. Pero, sobre todo, aquel sello que le imprimió la orquesta de Osvaldo Pugliese, en la que compartía la fila de bandoneones junto a Arturo Penón, Rodolfo Mederos y Daniel Binelli.

Desde allí alimentó la idea de que el tango podía emprender nuevos caminos. En 1970 fundaba, con Binelli, y en compañía de Mederos, el Quinteto Guardia Nueva. Pronto habría de escucharlo el oyente como solista en el grupo de *música progresiva* Alas.

Un nuevo giro -que no sospechó definitivo- le esperaba cuando Susana Rinaldi, siempre noble y generosa, lo convocó para su gira por Brasil y

Francia, en 1976.

Juan José Mosalini ha sido invitado, tras veinte años de ausencia de los escenarios porteños, a participar en el décimo Festival Tango Buenos Aires 2008. Y ha ofrecido uno de los más impactantes conciertos en el teatro Avenida, junto a su quinteto, que integran Cristian Zárate (piano), Pablo Agri (violín), Leonardo Sánchez (guitarra), Roberto Tormo (contrabajo) y él en bandoneón.

En coincidencia se acaban de editar en el sello Acqua, sendos discos publicados antes en Francia: el del trío con Gustavo Beytelmann y Patrice Caratini, y en dúo con el flautista Enzo Gieco. Uno recopila los doce años (1981-1993) que grabó con el trío. Se lanzará con el grabado en vivo en el 94 (flauta y bandoneón) que recoge un repertorio desde el Barroco hasta obras -entre otras- de Ginastera, Washington Castro y propias.

Esta vez no estamos charlando, como hace unos diez años, en un bar aledaño al teatro Sarah Bernhardt, en París, sino en la residencia de artistas del Centro Cultural Recoleta.

El bandoneonista, compositor y arreglador, que cumplirá *sus primeros 65* el 29 de noviembre, confiesa que entre Astor Piazzolla y Gustavo Beytelmann lo decidieron a instalarse en París. Astor insistía, drástico, en cortar el viejo cordón umbilical; Gustavo adivinaba un destino de indagación profunda en el tango de siempre. Fue en Mar del Plata, en una temporada con Pugliese, que tomó la decisión de marcharse del país.

-Es que arrastraba cierto desgaste, aquí; cierta frustración. Y eso catapulta. Lo fue para la experiencia europea. Recuerdo que en el 76 me encontré con Susana en un pasillo del Olympia de París. Gustavo me había venido a visitar e invitar para un proyecto. Y todos parecían de acuerdo con esta decisión. El detonante del 77, en términos económicos, fue el disco *Lágrimas*, del Chango Farías Gómez. Era una fusión de música andina, zamba, chacarera y música urbana para el que escribí un tema y otro Gustavo. Hoy mismo causaría admiración por lo contemporáneo del lenguaje. En ese ámbito compartíamos la música con Enzo Gieco, Tomás Gubitsch, Cerávollo, Caló, Daniel Piazzolla, Chacho Ferreyra y Astor. Después de *Lágrimas* se lanza nuestro proyecto renovador que culmina en "Tiempo argentino", con 16 músicos y un cantante. Con nosotros estaban Jacques Paris (batería) y Jean-Franisque Leguera (contrabajo). Habíamos escrito tangos con letras contestatarias para las voces de legendarios cantantes franceses.

Recuerdo que al día siguiente de llegar a París aquel año 77 había ido yo a escuchar a Astor en el Olympia. El mismo Astor se encargaba de tirarme trabajos en diversos lugares. Por entonces edité *Tiempo*, un disco vanguardista en el que incluí obras mías originales. Apareció "Imágenes", una suite de Beytelmann, que él definió como "metáforas tangueras", quizá porque en ella asomaban aprestos clásicos.

Nos sentíamos involucrados en la onda Piazzolla, pero tanto en la creación como en la interpretación se filtraban los anticipos que había plasmado Pugliese. Lo de Astor ya era un vocabulario (que ya no se discute). De todos modos es el tiempo el que decanta aprendizajes y vivencias desde la convicción de que el tango es música viva, de una fuerza increíble, pese al sistema impuesto por la industria del espectáculo. Me siento más intérpre-

te que compositor; por esto invito a creadores contemporáneos, incluso de la música clásica, para darle nuevos giros y vuelo al tango.

-Repasemos esa gesta tuya del bandoneón irradiado desde París hacia toda Europa.

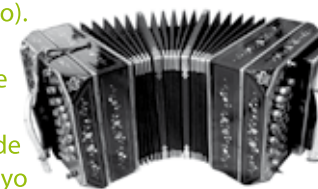
-Eso ocurrió en 1981, durante el gobierno de Mitterrand y su ministro de Cultura Jacques Lang. Ellos impulsaron una política de estímulo a la creación artística. El muy francés acordeón ¡no tenía estatuto en los conservatorios! Se requería un certificado de aptitud para enseñarlo. Entonces el gran acordeonista francés Marcel Azzola me convocó desde su trabajo en el ministerio, diciéndome: el bandoneón tiene que ingresar en este proyecto de reivindicación. Por eso escribí mi método para bandoneón. Se notificó a todos los conservatorios municipales, provinciales y nacionales. Me tocó presidir el Primer Curso de Bandoneón desde

Francia para toda Europa. Se creó un movimiento. De esa Escuela Nacional de Música Edgar Varèse (eminente compositor francés) egresaron varios profesionales. El actual director es Bernard Cavanna. Yo abrí el juego a compositores contemporáneos; algunos me traen sus obras; yo pruebo y reviso técnicas.

Muchos otros emprendimientos relevantes llevó adelante Juan José Mosalini en Francia. Entre ellos el estreno, en Nanterre (cuna del Mayo Francés), del poema "La Palabra", de Atahualpa Yupanqui, con música de Enzo Gieco y nuestro bandoneonista, que se ofreció en varias ciudades y teatros. Otro fue, en 2000, el homenaje a poetas franceses "que habían escrito tangos sin darse cuenta", según Horacio Ferrer, con música de Mosalini. Horacio eligió la poesía que integra este "Poème coral Paris-Tango".

He aquí un argentino que nos honra por su talento musical y esta gesta del bandoneón.

René Vargas Vera





## RECORDANDO ALGUNOS LOGROS

Han pasado muchas décadas, desde aquel lejano 1965, en que la Cámara Civil de esta Capital Federal ratificó el fallo de primera instancia del juez doctor Norberto Albicetti, que reconoció el derecho de los músicos ejecutantes de ser considerados como verdaderos intérpretes, conforme al artículo 56 de la Ley 11.723, de Propiedad Intelectual.



Es oportuno destacar que, además de estos beneficios, el fallo les reconoció, por primera vez, que su tarea constituía también un acto de verdadera creación intelectual y no una mera repetición de lo que había escrito el compositor.

Es que la obra de arte -la música, en este caso- no es por sí misma tan sencilla como se cree, sino que, al decir del filósofo Hegel, "es esencialmente inquisición, es apóstrofe dirigido a los pechos en donde encuentra resonancia; es una llamada a los ánimos y a los espíritus".

No tuvieron la misma suerte los actores de cine, ya que en aquel entonces, en otro fallo de la Cámara Civil, se les negaron los derechos concedidos a los músicos ejecutantes.

Es importante tener en cuenta que en aquella época inicial, y en el contexto internacional, los músicos ejecutantes no eran considerados intérpretes, sino meros ejecutantes, reservándose el término para otras categorías "superiores".

De allí que la lucha de AADI, en el orden internacional, logró que se fuera aceptando la idea de que "el músico ejecutante es un verdadero intérprete". Fue ésta la coronación de su epopeya.

Dr. Luis Tomás Gentil

## DÍA MUNDIAL DEL FOLKLORE

El 22 de agosto se celebró el Día Mundial del Folklore. Este día de 1846, apareció publicada por primera vez la expresión *folklore* en el semanario The Athenaeum, de Londres. Su inventor fue William John Thoms.

El término, acuñado por este anticuario británico en dicho Ateneo, unía las voces de *folk* (pueblo, nación) y *lore* (saber, tradición, creencia popular).

En nuestro país, esa fecha se adoptó como parte de las celebraciones ecuménicas, a partir de las recomendaciones del primer Congreso Internacional de Folklore de Buenos Aires en diciembre de 1960. Entre las celebraciones de este año 2008 se cuenta la del Centro de Estudios Folklóricos, fundado en 1963 por el ilustre estudioso salteño, doctor Augusto Raúl Cortazar, en la UCA, que contó con la adhesión de decenas de asociaciones, academias y centros de investigación dedicados al estudio y divulgación de esta ciencia.

La fecha coincide con el nacimiento del argentino Juan Bautista Ambrosetti, paleontólogo, arqueólogo e investigador, oriundo de Gualeguay (Entre Ríos), autor de *Supersticiones y leyendas*, a quien se considera "padre de la ciencia folklórica".



HOMENAJE

# Roberto Rufino

*E*ntonces éramos más jóvenes, aunque él ya era un ídolo. Lo conocí por los años 50 (era mayor que yo). Era todavía los años del sueño tanguero, donde todos asistíamos al milagro de la creación de los mejores cantantes, y fue, precisamente él quien le marcó el rumbo a la forma de interpretación de los grandes poetas tangueros: Discépolo, Manzi, Expósito, Le Pera, Contursi... Cantaba esos versos como si recopilara duendes olvidados; como un mago que extrae conejos de asombro. Parecía mentira que él pudiera albergar tanta ternura y tanto drama, tanta vida interior, transmitiendo mejor que nadie la inspiración de los poetas; aquellos que caminaban el antiguo barrio y regresaban con sus sueños que evocan amigos, aromas de glicinas, compadres y guapos que se han ido para siempre.

Tuve la suerte de acompañarte, ya como pianista, con la orquesta de Leo Lipesker, ya como director de la orquesta del viejo Canal 11. Y además de haber podido dejar grabado uno de mis mejores momentos artísticos: los arreglos hechos para vos, que me comprometían a aceptar el gran desafío de acompañarte. Grabamos "Malena", "Nada", "La Capilla Blanca", "A Homero", etc. Y hoy, al escucharte, tu figura crece y se transforma en aquellos momentos en los que aún resuena tu voz, cautivante y expresiva.

Yo, que he acompañado a un sinfín de cantores y a muy pocos cantantes (aunque parezca un juego de palabras, hay una gran diferencia) sé que el cantante llena toda esa palabra contundente; canta con el mejor instrumento creado por Dios: la voz humana. Y es, en este caso, el cantante de tangos quien sabe la exacta diferencia de sentirlo y expresarlo.

Difícil ha sido aceptar que ya no estás. Más difícil aún tu reemplazo. Yo creo que después de vos, Roberto Rufino, el tango cantado ha cumplido un ciclo.

Oswaldo Requena



VISITARON AADI

# Las Hermanas Vera

Esta es una historia de pasión por el folklore argentino. Desde el corazón de la Mesopotamia. Es la expresión sincera de dos almas entregadas al rescate y la divulgación del cancionero correntino. "El único dúo femenino con tan larga trayectoria en el folklore de nuestro país" como se ufanan a coro, Rafaela y Bonifacia Vera... las hermanas Vera.

Las dos llegan a nuestra casa dispuestas a repasar una trayectoria de casi 40 años como dúo folklórico consagrado al rescate y divulgación del cancionero correntino. Rafa como primera voz, Bonni como segunda, se habían anotado en un concurso hacia fines de los años 60, y lo ganaron. Enseguida la radio de Corrientes difundía aquellos primeros intentos. Pero fue apenas una fugaz apertura radiofónica. El silencio volvió a instalarse en sus vidas, mientras cada cual se dedicaba a indagar los secretos de las seis cuerdas y de los fuelles, para valerse por sí solas.

Con el primer disco editado en 1962, apoyadas por el acordeón de Eduardo Miño, se va consolidando su fama, y aparecen definitivamente con su marca en el orillo: "Las Hermanas Vera". Pronto las convocan del sello Music Hall y graban cinco discos al hilo en el término, apenas, de un año. Rafa y Bonni recorren



Bonni y Rafaela Vera en nuestra casa.

palmo a palmo el Chaco y regiones aledañas, en aquellos años 70, y comparten escenario con las grandes figuras de Corrientes y del país, y en pie de igualdad. La suerte y su buen tino les abre las puertas de la discográfica manejada por el controvertido pope del folklore, Julio Márbiz: Microfón. 1978 es el año de la presentación de su primer disco en dicho sello. Llega 1981, año en que editan tres discos que se venden como el pan caliente. Un nuevo sello las acoge: es CBS. Y hacia mediados de ese año debutan en el festival de Cosquín.

Su repertorio se nutría siempre de los clásicos correntinos: Cocomarola, Montiel, Tarragó Ros, los

Hermanos Barrios... Siempre desde el epicentro del chamamé, girando hacia el rasguido doble, el valseado y alguna repentina chamarrita.

Llegó entonces el Festival Nacional del Chamamé, en Corrientes. Corría 1989, y su buena estrella las predestinaba a un encuentro con Teresa Parodi, quien tras escucharlas, las estimuló. Tal espaldarazo las decidió a instalarse en Buenos Aires, pese a la resistencia que todavía subsistía contra la "música del litoral". Sentían necesidad de crecer artísticamente. Y enriquecieron su propuesta, empezando por el sonido, con instrumentos como el violín y el violonchelo, además de la guitarra. También se atrevieron -sin abandonar el repertorio tradicional- con guaranias, polcas, chotis y... joropos. Ya desde los años 80 empiezan a compartir escenario con Teresa, León Giego, Kique Llopis e incorporan obras de otros creadores, como Mario Bofill y Pocho Roch, cuyo cancionero cultivan como quien anda en busca de nuevos oyentes.

"Nuestra trayectoria no fue meteórica, sino paulatina", comentan las hermanas. "Fue un proceso de maduración, tratando de mejorar el repertorio con nuevas composiciones, siempre fieles a las raíces chamameceras, a sus melodías y a nuestro estilo".



Las hermanas Vera se aprontan a recibir, el 16 de septiembre, el Premio Sadaic "Francisco Canaro" por su trayectoria. El acto se cumplirá en el Palais Rouge.

A esto suman la edición de su disco nº 26, editado con su marca, y el sugestivo título *Camino del arenal*, chamamé de Mario Millán Medina y Tarragó Ros. Rafa y Bonni nos acercan, con sus dos voces entrelazadas con las reconocibles terceras y sextas tradicionales, música y poesía de Teresa Parodi, Miño-Isaurralde, Miño-Verón, Rodríguez-Arias, Martín Vallejos, Martínez Riera, y los compuestos por Bonni (sola o con Mariano Correa) y su hermana Rafaela (sola y con Ramón Fernández). Las acompañan acordeón, bandoneón, guitarras, bajo, saxo tenor, percusión.

Lo hacen de modo sencillo, natural, con la espontaneidad de lo auténtico.

La redacción





## Cartas de Lectores



Queridos amigos de AADI: aunque digan que este día es un invento comercial, yo quiero saludarlos y agradecerles todas las gentilezas y muestras de verdadera amistad que tienen con todos nosotros, los socios. Desde la amabilidad de todos y cada uno de los colaboradores que atienden al público con una paciencia digna de que les levanten un monumento, hasta las autoridades que tanto hacen por nosotros, desde cuidarnos los derechos, darnos todas las informaciones, todas las comodidades etc., les mando un FELIZ DÍA DEL AMIGO!

María Eugenia Darré  
Asociada



Gente de AADI... muchas gracias por avisarme del cobro [...] y gracias por enviarme la revista "Notas sin Pentagrama"... me llega todos los meses y la verdad es que me da mucha alegría recibirla... un gran abrazo a todos y, si pasan cerca de Carhué, no olviden venir a visitarme... un asado, un vinito, un buen baño termal y luego siguen para Capital un poco más relajados... besos.

Hernán Villoria  
Asociado



A la redacción: No quisiera que pase más tiempo sin agradecerles a ustedes y muy especialmente al Consejo Directivo de AADI, la publicación de la nota "Orquesta Porteña del Tango: Su Disco de Oro", en el N° 10 de Notas sin Pentagrama.

Quien suscribe y todos los integrantes de la Orquesta del Tango de Buenos Aires nos sentimos orgullosos del éxito que alcanzó nuestro registro, que data de 2001, titulado En vivo en el Colón.

Mario Arce  
Consejero de AADI

Uno de los solistas de violín de la citada orquesta



Fotografía: Carlos Furman

Agradecemos los saludos de las siguientes personalidades: el maestro Atilio Stampone, presidente de SADAIC; el doctor Horacio Sanguinetti, director general del Teatro Colón y la señora Marina Funes, Coordinación de Producción La Liga.



## Ejercicio "destraba-fingers" (dedos...)

por Horacio Malvicino

Como el nombre lo indica, esta práctica está pensada para trabajar el 3º y 4º dedo de la mano izquierda, que son los menos usados y más problemáticos por tener un solo flexor para los dos.

1er dedo (3ª cuerda)  
Se apoya el dedo, pero no se toca.

2 3 4 3 4 3 A B 4 3 2 4 2 4 C

D 2 4 3 1 1ra E 2 3 2da F 2 3 Siguen compases A B C D E F

La nota 1er dedo (3ª cuerda)  
Se la tiene "fija" y sin tocar durante todo el ejercicio, menos en la última corchea (nota Si) del cuarto tiempo de la letra D.

1/2 tono arriba. Seguir así a lo largo de todo el mango varias veces y aumentando la velocidad. Subir al traste 12 y bajar al 1.

### ACLARACIÓN

② ③ Son las cuerdas en que se toca el ejercicio.

1 - 2 - 3 - 4 Son los dedos de la mano izquierda.

A B C D E F Son compases que suben o bajan.

Este es un pequeño aporte de AADI para quienes se interesan en la técnica de la guitarra. Puede practicarse con los dedos, pero lo ideal es con púa, tocando siempre una nota para abajo y otra para arriba alternativamente.

**Cualquier duda consultar con Horacio Malvicino de lunes a viernes en la redacción de esta publicación, Viamonte 1665, tel. 4813-9717, de 11 a 18 hs.**

## El Humor del "Chivo" Borraro



### CONSEJO DIRECTIVO (Período 2008-2012)

*Presidente:* Leopoldo Federico  
*Vicepresidente:* Horacio E. Malvicino  
*Vicepresidente 2°:* Susana N. Rinaldi  
*Secretario General:* José Votti  
*Pro-Secretario:* Luis Strassberg  
*Pro-Secretario 2°:* Juan Carlos Cirigliano  
*Tesorero:* Enrique R. Costa  
*Pro-Tesorero:* Juan Carlos Saravia  
*Pro-Tesorero 2°:* Zamba Quipildor  
*Secretario de Actas:* Pedro Verdino  
*Pro-Secretario de Actas:* Teresa Parodi

#### CONSEJEROS TITULARES

*Vocal Titular 1°:* Enry Balestro  
*Vocal Titular 2°:* Víctor Proncet  
*Vocal Titular 3°:* José L. Colangelo  
*Vocal Titular 4°:* Guillermo F. Novellis  
*Vocal Titular 5°:* Sergio Vainikoff

#### CONSEJEROS SUPLENTE

*Vocal Suplente 1°:* Pablo A. Agri  
*Vocal Suplente 2°:* Nicolás A. Ledesma  
*Vocal Suplente 3°:* Héctor F. Lettera  
*Vocal Suplente 4°:* Mario Arce

#### ÓRGANO FISCALIZADOR

Osvaldo F. Requena  
Horacio Cabarcos

#### STAFF EJECUTIVO

*Dirección General Interinamente a cargo:* José Votti  
*Gerente:* Dr. Horacio Bartolucci  
*Gerente Legal:* Dr. Nelson Avila  
*Gerente Administrativo Contable:* Dr. Eduardo Magnanego

#### STAFF EDITORIAL

*Director:* José Votti  
*Secretario de Redacción:* René Vargas Vera  
*Consultor de Historia Institucional:* Dr. Luis Tomás Gentil  
*Coordinación Editorial:* Valeria B. Verdino  
*Comunicación Estratégica y Diseño Creativo:* Daniel Verdino - Horacio Castelli  
*Diseño Editorial AADI:* Beatriz Fernández Forte - Emiliano Acedo / *Asistente:* Andrea Gort  
*Fotografía AADI:* Luciano Scarano - Material de Archivo AADI

*Correo electrónico:* [notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar](mailto:notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar)



Viamonte 1665 - C1055ABE  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717  
Fax: 4812-3286  
[aadi@aadi-interpretes.org.ar](mailto:aadi@aadi-interpretes.org.ar)  
[www.aadi-interpretes.org.ar](http://www.aadi-interpretes.org.ar)





ASOCIACION ARGENTINA  
DE INTERPRETES

